

Bartolomé Pérez, Nicolás (2018). *Diccionariu Llionés. Volume I. Llionés - castellanu. Asociación Cultural Faceira.*

Antonio BÁRBOLO ALVES

CEL – Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

L'obra de q'ei qui se fala, *Diccionariu Llionés*, de l'outorie de Nicolás Bartolomé Pérez, foi publicada pu la Associaçon Faceira, an Dezembre de 2018, i ye l purmeiro dicionariu bilhingue antre l lhionés i l castelhanu. Son arrimado a 11.000 palabras lhionesas i uas 20.000 currespun-dientes castelhanas.

Nicolás Bartolomé Pérez ye adbogado, am-bestigador, membro de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), mas subretodo un apaixonado pu las lhénguas i, an special, pu l sou "llionés", pu la lhiteratura oural, ls mitos, la lhéngua. Para alhá de l sou lhabor pu la lhéngua i la lhiteratura "llionesas", Bartolomé Pérez trai-mos agora esta nuoba obra que solo se puode antender cumo l fruito de l amor pu las palabras.

I de las muitas stórias d'amor, ua de las mais eisemplares ye, sien dúbeda, la d'Orfeu que, na sue fúria anfenita por ber Eurídice ser lhebada pa l mundo de ls muortos, prometiu i fizo aqui-lho que mais ningun ser houmano fazira por amor: aprepuoso-se la terrible biaige até l mun-do de ls Einfiernos. Alhá antrado, tocou la sue lira i todos aqueilhes gentismos quedórun tan ancantados que l perro Cérbero l deixou antrar, i naide, mesmo naide, foi capaç de salir daquel ancanto. Tocando la sue música ancantatória, foi sacando Eurídice de l mundo de las selombras. Mas las ganas de la ber éran tantas i tan fuertes que nun rejistiu a mirar para trás. I l resultado, sabemos-lo bien, foi que nunca, mas mesmo nunca mais, la tornou a ber.

Ora las lhénguas, tal cumo la música d'Orfeu, ténen esse poder ancantatório de mos lheb-al al passado, de mos dar a conhecer la nuossa stória, de mos amostrar de donde benimos i de mos dezir quien somos. Son eilhas que l dízen, nun somos nós que l queremos. Ls lhexicógrafos, amantes de las lhénguas, ténen l defícil papel de sgarabatar ne l passado de las palabras para fe-turar la vida de las lhénguas. Fixá-las, screbi-las, dar-las forma dicionairística, ye la maneira hou-mana de salbar alguas de l mundo de las selom-bras. Mas eilhes sáben que l rostro d'Eurídice nun puode ser bisto. Fixá-lo ye cundená-lo a la muerte, al camino sien buolta. Bíben, por isso, nesta ancruzelhada anteterminable: ye preciso sal-bar las palabras, mesmo sabendo que las biblio-tecas stan chenas deilhas, anterradas an lhibros que naide lei.

Mas las lhénguas son mobimiento. Bíben an-quanto son faladas. Demúdan-se cumo demuda la nuossa maneira de ser i de star, las nuossas eideias subre l mundo, l conocimiento i cumo demuda la própria natureza. Ora, nun sendo possible parar la stória nien detener l camino de las lhénguas ne l mundo, queda l cuntentamento d'un die, d'ua hora, d'un minuto, habermos mi-rado l sou rostro.

Ora, se las lhénguas son speilhos de l'anfeni-to, ls dicionarios son la sue puorta d'antrada. L rostro possible d'Eurídice ne l momento claro i sien eigual an que ye bista por Orfeu. S'assi nun fusse, para quei serbieren ls dicionarios? Para quei serbirie este dicionariu?

Segundo l sou outor, trata-se d'ua obra que quier serbir cumo strumento "d'escritura i ferramienta didáctica pa l studo" de l lhionés. Para un falante – i amante – de l mirandés, esta obra trai ls retombos dessa antiga lhéngua que se spargie dezde las actuales Astúrias até las puortas de Salamanca, an Spanha, i, an Pertual, antra ba por tierras de Bregança até bien acerca de la Guarda. José Leite de Vasconcelos "baptizou-la" cumo "mirandés". I cun esse chamadeiro nun quiijo el dezir q'era la lhéngua de Miranda, mas la lhéngua de la Tierra de Miranda. Ua bielha debison admenistratiba bien mais grande i lharga que l spácio pequerrico adonde hoije se fala. "Anubrar", "barredeiru", "campana", "llama", "llobu", "lleite", "gurriatu", "tierra", "fierru", "rana", "páxaru", "chanu", "palomba", "queisu", "moucu", son solo alguas de las muitas palabras q'ei qui ancuntramos i que, para un mirandés, sónan armanas porque son tan mirandesas cumo l mirandés.

Mas este *Diccionariu*, cumo diç l sou outor, ten inda outros antentos: ansinar a screbir i a daprender la lhéngua. Ora, ua terrible amenaza que subrebola las lhéguas que, cumo l mirandés i l lhionés, bíben agarradas al mundo rural i tradicional, ye la falta de nuobas formas de dezir l mundo. I hai até quien s'agarre a isso, defen-

dendo l purismo de la sue lhéngua contra las palabras nuobas, andispensables para que las lhéguas téngan tamién feturo. I eiqui Bartolomé Pérez amostra que nun ten miedo dessas bozes anchadas i mofosas que, defendendo un purismo einexistente, cundénan las lhéguas al buraco scuro adonde las palabras morriran nas augas detebidas de la gangrena. Por isso, ye de saludar l "antibióticu", l "ordenador", l "telediariu", l "móvil", l "fútbol" ... que l outor ten la coraije de poner nesta obra.

Por último, i talbeç l mais amportante, stan las palabras patrimoniales. Ou seia, las palabras ardadas que benírun, subretudo por bia oural, de giraçon ou giraçon, apenas demudando i por eiboluçon fonética. Eiqui quédan alguns eisemplos: "xente", "nueite", "güeyu", "vieyu", "muyer", "xineiru", "xelu", "ñubru", "doronciella" ...

Por todas estas rezones, esta obra ye, an fin de cuntas, ua lharga biaige al mundo de las selombras adonde, lhebados pu la mano de las palabras, ancuntramos abiertas las puortas de l feturo. Ye que, sien la spessura de l passado, tenemos l presente, mas l feturo nun ye mais do q'ua candeia apagada, sien chama, sien lhuç i sien spráncia.